

當台灣文學向世界發聲

「台灣文學翻譯出版補助成果記者會」紀實

文／陳慕真 公共服務組 攝影／王嘉玲

為呈現接手文建會「中書外譯」後，推動台灣文學外譯的具體成果，台文館特別舉辦「台灣文學翻譯出版補助成果記者會」，展出台灣文學外譯出版品，並出版《台灣文學翻譯出版補助成果手冊〈1990-2011〉》，完整呈現文建會及文學館推動台灣文學外譯的成果。

國立台灣文學館自2010年接手行政院文化建設委員會（以下簡稱文建會）「中書外譯」業務之後，修改為「台灣文學翻譯出版補助計畫」，2011年已有首波成果產生。2011年底出爐的成果包含齊邦媛《巨流河》日文版、陳玉慧《海神家族》日文版、舞鶴《餘生》法文版、蕭颯《唯良的愛》韓文版等作品共計10件。翻譯未出版的成果則有2件：《白萩詩集》德文版、鍾文音長篇小說《艷歌行》英文版；類型包含詩、長篇小說、傳記文學、在台馬華文學等多元文類。

為呈現接手文建會「中書外譯」後，推動台灣文學外譯的具體成果，台文館特別於2月3日

（星期五）下午1時於台北世貿一館二樓會議室R4舉辦「台灣文學翻譯出版補助成果記者會」，現場除了展出台灣文學外譯出版品外，並出版包含文建會辦理「中書外譯」及台文館接辦後之成果目錄：《台灣文學翻譯出版補助成果手冊〈1990-2011〉》，完整呈現文建會及文學館推動台灣文學外譯的成果。

台文館李瑞騰館長於記者會中表示，台灣因為特殊的國際處境，導致文學發展未被了解。但「中書外譯」推動已達20年，出版是文化發展的重大指標，台文館在接手「中書外譯」業務後，在原有的「翻譯出版」補助項目外，另增加了



國立台灣文學館出版《台灣文學翻譯出版補助成果手冊〈1990-2011〉》，收錄文建會自1990年辦理「中書外譯」以及文學館接手後之成果目錄，堪稱公部門外譯出版品之集大成。



台文館規畫成立「台灣文學外譯中心」，將台灣文學外譯業務提升至館務層級積極推動。





台文館2月3日於台北國際書展舉辦「台灣文學翻譯出版補助成果記者會」，與會來賓皆肯定台灣文學外譯成果。右起：文建會二處陳濟民處長、台文館李瑞騰館長、《當代台灣文學英譯》主編梁欣榮教授。

「翻譯」補助項目，未來也將增加「出版」補助項目，期望使外譯工作更有彈性。未來台文館的台灣文學外譯工作將結合館內建置的「台灣文學網——外譯房」，作為提供所有外譯成果的平台外，李館長更計畫成立「台灣文學外譯中心」，將外譯業務視為館務積極推動，讓台灣文學外譯如同「巨流河」般地綿延發展下去。

與會的文建會陳濟民處長也表示，文建會自1990年起，推動各語系的「中書外譯出版計畫」，有系統地譯介台灣現代優秀文學作品，提升台灣作家之國際知名度；至2011年底止，在國外的出版品有272冊，翻譯語種涵蓋英文、日文、法文、荷文、韓文、瑞典文、俄文、蒙英對照、捷克文等。這些出版成果書目都集結在台文館出版的《台灣文學翻譯出版補助成果手冊〈1990-2011〉》中，堪稱公部門中書外譯出版品之集大成，也是版權交易者重要之參考書目。

自2010年開始，文建會將此重任移交國立台灣文學館，相信未來在台文館的努力下，台灣文學外譯工作必定能蓬勃發展，在世界各國也將更具能見度。

長期從事台灣文學外譯工作的中華民國筆會《當代台灣文學英譯》主編梁欣榮教授則肯定公部門推展台灣文學外譯的努力。梁教授指出，台灣是文化大國，十年來在文化推展上有重大進展。在台灣文學翻譯出版市場上，他期待對象不只是國外出版界，國內人士也能閱讀、重視台灣文學外譯文學，此外，他也期待公部門對於台灣文學外譯的經費挹注能更為穩定發展。記者會中聚集多位來自美國、日本等國際文學譯者，以及台灣文學外譯版權經紀人等專業人士，針對台灣文學外譯工作相繼提出建議與看法，使整場記者會圓滿豐收地劃下句點。☒

台灣文學翻譯出版補助成果：2011年書目清單

國立台灣文學館自2010年接手文建會中書外譯業務之後，修改為「台灣文學翻譯出版補助計畫」。2011年底出爐的成果共有10件。

翻譯出版

① 《巨流河》（上、下）

齊邦媛《巨流河》日文版。
譯者：池上貞子、神谷まり子
出版者：作品社出版
ISBN 978-4-86182-343-5
ISBN 978-4-86182-344-2

③ 《女神の島》

陳玉慧《海神家族》日文版
譯者：白水紀子
出版者：人文書院
ISBN 987-4-409-13034-6

② 《웨이라망의 사랑》

蕭颯《唯良的愛》等代表作品韓文版
譯者：金垠希
出版者：ECLIO
ISBN 978-89-6184-256-3

④ 《아! 중국이여! 대만이여!》

《余光中詩選100首》韓文版
譯者：金尚浩
出版者：Baum Communication
ISBN 978-89-94949-13-0

①



②



③



④



⑤ 《夢と豚と黎明—黃錦樹作品集》

台灣熱帶文學系列：黃錦樹作品集

譯者：大東和重、羽田朝子、濱田麻矢、
森美千代

出版者：人文書院

ISBN 978-4-409-11193-2

⑦ 《Les Survivants》

舞鶴《餘生》法文版

譯者：Esther Lin-Rosoloto、
Emmanuelle Péchenart

出版者：Actes Sud

ISBN 978-2-7427-9800-1

翻譯補助成果（未出版）

◎ 《响頌—白萩詩集》德文版
譯者：梁景峰

◎ 鍾文音《艷歌行》英文版
譯者：吳介禎

⑥ 《白蟻的夢魘》

台灣熱帶文學系列：馬華短篇小說集

譯者：荒川茂夫、今泉秀人、豐田周子、
西村正男

出版者：人文書院

ISBN 978-4-409-11194-9

⑧ 《當代台灣文學英譯》

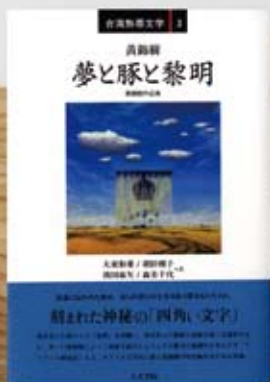
譯者：陶忘機等

出版者：中華民國筆會

（The Taipei Chinese Pen）

ISSN 2077-0448

⑤



⑥



⑦



⑧

